



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 153**

9 Ιουλίου 1998

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/3/ΑΣ 317/Μ. 4818 (1)

Έγκριση του Προγράμματος συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας - Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα της υγείας για την περίοδο 1998-2000 (Αθήνα, 2.4.1998)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 5 της Συμφωνίας για την συνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στη Σόφια στις 29.3.1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2007/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 12 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 4 Φεβρουαρίου 1992.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας - Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα της υγείας για την περίοδο 1998-2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ — **Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ — **Γ. ΡΩΜΑΙΟΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΕΡΙΟΔΟ 1998 - 2000

Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποκαλούμενα εφ' εξής «Συμβαλλόμενα Μέρη», κατ' εφαρμογή του άρθρου 5 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Βουλγαρικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, η οποία υπεγράφη στις 29 Μαρτίου 1991, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν για την ανταλλαγή εμπειρίας στους ακόλουθους τομείς:

1. Πολιτική Υγείας
2. Πρωτοβάθμια Φροντίδας Υγείας
3. Πρόληψη Ασθενειών
4. Οργάνωση Επείγουσας Ιατρικής Φροντίδας

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της υγιεινής διατροφής και ειδικότερα, σε προβλήματα σχετιζόμενα με τον υγειονομικό έλεγχο των αγαθών, με την εφαρμογή ομοιόμορφων υγειονομικών κανονισμών και διατάξεων σύμφωνα με αυτούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης για όλα τα αγαθά που έ-

χουν σημασία για την υγεία του πληθυσμού, καθώς και μεθόδων και τρόπων ελέγχου.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν, μετά από σχετικό αίτημα, πληροφορίες για την οργάνωση υπηρεσιών υγείας, για προβλήματα υγείας και μεθόδους που εφαρμόζονται για την επίλυση τους, νομοθετικά και κανονιστικά κείμενα κ.λ.π.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν, κάθε χρόνο, πληροφορίες σε θέματα που αφορούν ιατρικού και επιστημονικού χαρακτήρα γεγονότα που οργανώνουν, συμπεριλαμβανομένου του χρόνου και του τόπου πραγματοποίησης αυτών.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Σύμφωνα με τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες μετέχουν αμφότερα τα κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα πληροφορούν το ένα το άλλο για καταγεγραμμένα μεταδοτικά νοσήματα που μπορεί να συντελέσουν στην επέκταση διασυνοριακών επιδημιών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν πληροφορίες σε θέματα υγιεινής περιβάλλοντος στις χώρες τους και θα συντονίζουν, στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, τις προσπάθειες προκειμένου να επιφέρουν βελτιώσεις, ειδικότερα σε θέματα ρύπανσης, ακόμη και τοξικής και ραδιενεργούς, μέσω συνοριακών οδών και ποταμών. Θα πληροφορούν επίσης αμέσως το ένα το άλλο σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα:

α) ελέγχου της διακίνησης παρανόμων και ψυχοτρόπων ουσιών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών του 1988 και της εθνικής νομοθεσίας σ' αυτόν τον τομέα,

β) ελέγχου και εξιολόγησης των συνεπειών των ναρκωτικών που περιέχουν παράνομες και ψυχότροπες ουσίες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν συναντήσεις με στόχο την ανταλλαγή εμπειριών σε προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και επίλυσης αυτών :

α) στην Ελλάδα - συνάντηση για την κατάχρηση ναρκωτικών

β) στη Βουλγαρία - συνάντηση για μεταδοτικά νοσήματα και θέματα συνοριακού ελέγχου

γ) στην Ελλάδα - συνάντηση για την πρόληψη, εργαστηριακή διάγνωση και τον έλεγχο μεταδοτικών νοσημάτων

δ) στη Βουλγαρία - συνάντηση για τρέχοντα προβλήματα ανοσοπροφύλαξης.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ εταιρειών παραγωγής φαρμάκων, ανοσοβιολογικών προϊόντων και ιατρικού εξοπλισμού σε Ελλάδα και Βουλγαρία.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν εμπειρίες για την επεξεργασία προγραμμάτων εκπαίδευσης ιατρικού προσωπικού και μεταπτυχιακής ειδίκευσης, θα καλούν εκπαιδευτές προκειμένου να δώσουν διαλέξεις, να παραδώσουν μαθήματα, να αναπτύξουν προγράμματα κ.λ.π.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία των ερευνητικών τους Ιδρυμάτων και Κέντρων. Τα εμπλεκόμενα Ιδρύματα και Κέντρα μπορούν να συνάπτουν απευθείας συμφωνίες, καθορίζοντας τα θέματα συνεργασίας, τα είδη και τα στάδια, τους οικονομικούς όρους, κ.λ.π.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επιστημόνων τους σε εθνικά επιστημονικά συνέδρια και άλλα γεγονότα με διεθνή συμμετοχή, κυρίως στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 2 της Συμφωνίας Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο του προγράμματος INTERREG II στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 12

Η ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και αντιπροσωπειών δύναται να καθοριστεί για περιόδους αμοιβαία συμφωνηθείσες οι οποίες δεν θα υπερβαίνουν τις 30 ημέρες συνολικά κατ' έτος.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Οι οικονομικοί όροι για την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και αντιπροσωπειών, σύμφωνα με το άρθρο 12, είναι οι ακόλουθοι :

- το αποστέλον μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου ανάμεσα στις δύο πρωτεύουσες

- το μέρος υποδοχής θα καλύπτει τις δαπάνες διαμονής, εσωτερικής μετακίνησης και ημερήσιας αποζημίωσης. Το ποσό της ημερήσιας αποζημίωσης για την Ελληνική Δημοκρατία είναι ίσο με 10.000 δρχ. και για τη Βουλγαρική Δημοκρατία ίσο με 25.000 λέβα. Σε περίπτωση σημαντικών αλλαγών λόγω πληθωρισμού σε κάθε μία από τις χώρες, το καθορισμένο για αυτή τη χώρα ποσό, μπορεί να αναπροσαρμόζεται αναλόγως.

2. Η οργάνωση των επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και αντιπροσωπειών, σύμφωνα με το άρθρο 12, θα είναι η ακόλουθη:

- το αποστέλον μέρος πληροφορεί το μέρος υποδοχής τουλάχιστον δύο μήνες πριν την επίσκεψη του εμπειρογνώμονα για τα προσωπικά του στοιχεία, την ομιλούσα γλώσσα και τον τομέα μελέτης

- το μέρος υποδοχής πληροφορεί το αποστέλον μέρος για την ημερομηνία αποδοχής του εμπειρογνώμονα μέσα σε ένα μήνα από τη λήψη της πρότασης

- τα δύο μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο για τον ακριβή χρόνο άφιξης του εμπειρογνώμονα, τουλάχιστον δύο εβδομάδες πριν την προγραμματισμένη επίσκεψη

ΑΡΘΡΟ 14

1. Το παρόν πρόγραμμα συνεργασίας τίθεται σε εφαρμογή από την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι 02-04-2000.

2. Σε περίπτωση που προκύψουν αλλαγές ή επιπρόσθετες δραστηριότητες, απαιτείται γραπτή συμφωνία.

Υπεγράφη την 02-04-1998 στην Αθήνα, σε δύο πρωτό-

τυπα, στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, καθένα από τα οποία έχει ίδια ισχύ.

Αν προκύψουν διαφορές στην ερμηνεία τους, ως κείμενο αναφοράς θα χρησιμοποιηθεί το Αγγλικό.

Για το Υπουργείο Υγείας Πρόνοιας της Ελληνικης Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ & ΠΡΟΝΟΙΑΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ	Αν. Καθ. Dr. **PETAR BOYADJIEV**

PLAN OF COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
FOR THE PERIOD 1998 - 2000

The Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria, called hereafter 'the Contracting Parties", in accordance with the article 5 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of health, signed on 29 March, 1991 have agreed on the following :

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree upon the exchange of experience in the following fields :

1. health policy ;
2. primary health care ;
3. disease prevention ;
4. organization of emergency medical care ;

ARTICLE 2

The Contracting Parties agree to expand their cooperation in the field of nutrition hygiene and especially on problems associated with the sanitation control of goods, by uniforming sanitary and hygiene regulations and requirements according to those of the European Union for all goods of some importance for the health of the population, as well as methods and forms of control.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties will exchange on request, information on the organization of the health care services, on health problems and methods used for their solution, legislative and regulatory documents, etc.

2. Every year the Contracting Parties will exchange information on matters concerning scientific-medical events organized by them, including the time and the place where they are to be held.

ARTICLE 4

1. In accordance with the international agreements in which both of the countries participate, the Contracting Parties will inform each other on the registered communicable diseases which seem to contribute to the expansion of border epidemics.

2. The Contracting Parties will exchange information on the health aspects of the environment in their countries and will, in conformity with their competence, coordinate efforts on its improvement, especially on matters concerning pollution, even toxic and radioactive, through border roads and rivers. They will also inform each other immediately in case of nuclear accident.

ARTICLE 5

The Contracting Parties will cooperate in the field of :

a) control of the traffic of illicit and psychotropic drugs according to the requirements of the Convention of UN from 1988 and the National Legislation in this field ;

b) control and assessment of the effects of drugs containing illicit and psychotropic substances.

ARTICLE 6

The Contracting Parties will organize workshops for the purpose of exchange of experience on problems of mutual interest and their solution :

a) In Greece - Workshop on drug abuse ;

b) In Bulgaria - Workshop on communicable diseases and border control ;

c) In Greece - Workshop on prevention, laboratory diagnosis and control of the communicable diseases ;

d) In Bulgaria - Workshop on actual problems of the immunoprophylaxis ;

ARTICLE 7

The Contracting Parties will encourage the cooperation between companies producing pharmaceuticals, immunobiological products and medical equipment in Greece and Bulgaria.

ARTICLE 8

The Contracting Parties will exchange experience in elaborating programmes for medical staff training and postgraduate qualification, will invite trainers for delivering lectures, carrying out courses, developing projects, etc.

ARTICLE 9

The Contracting Parties will encourage the direct cooperation of their research institutes and centers. The relevant institutes and centers may conclude direct agreements, defining the subjects of cooperation, the forms and the stages, the financial conditions, etc.

ARTICLE 10

Both parties will encourage the attendance of their scientists at national scientific congresses and other events with international participation mainly in the fields referred to the article 2 of the Agreement for cooperation.

ARTICLE 11

The Contracting Parties encourage the cooperation on Programme INTERREG II in the fields of mutual interest.

ARTICLE 12

The exchange of specialists and delegations may be arranged for periods mutually agreed within the framework of no more than 30 days by year.

ARTICLE 13

1. The financial conditions for the exchange of specialists and delegations according to article 12 are as follows :

- The sending party will meet the travel expenses between the two capitals

- The receiving party will cover the expenses for accomodation, internal travel and daily subsistence allowance. The amount of the daily subsistence allowance for the Hellenic Republic is equal to 10000 drachmas and for the Republic of Bulgaria is equal to 25000 leva. In case of considerable changes of the inflation rate in each one of the countries, the amount determined for this country may be up-dated subsiquently.

2. The organization of the visits of specialists and delegations according to article 12 will be as follows :

- The sending party informs the receiving party at least 2 months before the visit of the specialist about the personal data, language speaking ability as well as the field of study;

- The receiving party informs the sending party about the date of acceptance of the expert within 1 month after the receipt of the proposal

- The two parties inform each other about the exact time of arrival of the specialist at least 2 weeks before the planned visit.

ARTICLE 14

1. This Plan of cooperation comes into force from the date of its signature and will be valid till 02.04.2000.

2. If any changes or additional activities occur, a written agreement is necessary.

Signed on 02.04.1998 in Athens in two original copies, in Greek, Bulgarian and English, each of them having equal validity.

Should differences occur in their interpretation, the English text shall be used for reference.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
Kostas Gitonas	Assoc. Prof. Dr. **Boyadjiev**
Minister of Health and Welfare	Minister of Health

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

(2)

Σύμβαση για τη σήμανση των πλαστικών εκρηκτικών με σκοπό τον εντοπισμό τους (Μόντρεαλ, 1.3.1991)

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Σύμβαση για τη σήμανση των πλαστικών εκρηκτικών με σκοπό τον εντοπισμό τους που υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 1 Μαρτίου 1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2264/1994 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 208 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 5 Δεκεμβρίου 1994, τέθηκε διεθνώς και ως προς τη χώρα μας σε ισχύ την 21 Ιουνίου 1998, κατόπιν της ολοκληρώσεως των προϋποθέσεων του άρθρου XIII παρ. 3 αυτής.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 1998

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής
Νομικής Υπηρεσίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ

(3)

Συνθήκη φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας (Αθήνα, 11.11.1996).

Το Υπουργείο των Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συνθήκη φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2614/1998 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 115 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 2 Ιουνίου 1998, τέθηκε σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 21 αυτής την 22 Ιουνίου 1998.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 1998

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής
Νομικής Υπηρεσίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

(4)

Στο Π.Δ. 171/1998 που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 129/16.6.98/τ.Α. επιφέρονται οι εξής διορθώσεις σφαλμάτων και συμπληρώσεις παραλήψεων:

Στο προοίμιο του διατάγματος αυτού:

Αντικαθίσταται η τελεία (.) με κόμμα (,), στο τέλος της παρ. 2 και συμπληρώνεται η πρόταση με την εξής φράση: «όπως τροποποιήθηκε με τη ΔΙΔΚ/23470/20.10.97 (Β΄ 924) ομοία».

Στην παράγραφο 3, (έβδομη γραμμή αυτής) διορθώνεται ο αναγραφόμενος παρενθετικά αριθμός του ειδικού φορέα εξόδων προϋπολογισμού τιου Υπουργείου Οικονομικών από τον εσφαλμένο: (Ειδ. φορέας 231230 ...) στον ορθό (Ειδ. Φορέας 23130...)

Προστίθεται στην πρώτη γραμμή της παραγράφου 4, ο αριθμός της γνωμοδότησης του Συμβουλίου της Επικρατείας που έχει παραληφθεί, ως εξής:

«4. Τη 252/1998 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας ...»

Στο κυρίως κείμενο του διατάγματος:

Στο άρθρο 2 (τέταρτη γραμμή αυτού) διορθώνεται ο αριθμός της παραγράφου των διατάξεων του άρθρου 18 Π.Δ. 504/1989, από τον εσφαλμένο: «παρ. 28 του άρθρου 18 του Π.Δ. 504/1989» στον ορθό: «παρ. 2 του άρθρου 18 του Π.Δ. 504/1989».

Στο άρθρο 2, τίθενται τα εισαγωγικά που έχουν παραληφθεί στην αρχή, κάθε άρθρου, το οποίο αντικαθίσταται με αυτό και ειδικότερα μπροστά από τις παρακάτω λέξεις, ως εξής:

«Άρθρο 85

«Άρθρο 317

«Άρθρο 365

Διορθώνεται η περίπτωση γ΄ της παραγράφου 3 του αντικαθιστώμενου άρθρου 317, από το εσφαλμένο: «γ. Τμήμα Τλωνισμού Εμπορευμάτων» στο ορθό: «γ. Τμήμα Τελωνισμού Εμπορευμάτων».

(Από το Υπουργείο Οικονομικών)

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ